

on nous enseigne תנא
 une parade תקנתא,
 mais אלא
 la fin סיפא
 une loi דינא
 nous enseigne-t-elle une loi קתני
 pour nous enseigner דקתני
 une parade ? תקנתא?
 אמר רבינא:
 ici הכא
 de cœurs de palmiers בהוצי
 il s'agit. עסקינן,
 pour exclure לאפוקי
 ce qu'à dit מדאביי דאמר:
 Abbayé
 הוצא לית ליה תקנתא אלא בשטרא,
 cela vient nous apprendre קמ"ל
 qu'avec un fronton דבחזית
 cela suffit. סגיא.

מתני'. Michna.
 celui qui entoure המקיף
 (le champ de) son ami את חברו
 par ses trois משלש
 côtés רוחותיו,
 et a clôturé וגדר
 le 1^{er} את הראשונה
 le 2^{em} ואת השניה
 et le 3^{em} ואת השלישית
 אין מחייבין אותו;
 on ne le force pas (à payer)
 ** רבי יוסי אומר:
 s'il s'est levé אם עמד
 et a clôturé וגדר
 le 4^{em} את הרביעית
 on enchaîne (payer) מגלגלין
 sur lui עליו
 le tout. את הכל.

Abbayé dit : אביי אמר:
 les cœurs de palmier הוצא
 n'ont pas לית ליה
 de solution תקנתא
 si ce n'est אלא
 qu'avec un contrat בשטרא.
אבל אם עשו מדעת שניהם.
 Mais s'ils on fait d'un commun accord
 אמר ליה רבא מפרזיקא לרב אשי:
 Rava de Parzika a dit à Rav Achi :
 qu'ils ne fassent לא יעשו
 ni l'un ni l'autre ! לא זה ולא זה!
 א"ל: **
 non לא
 ceci est nécessaire צריכא,
 דקדים חד מניהו
 l'un d'eux (peut) précéder (l'autre)
 et faire ועבד
 le sien דידיה,
 ואי לא עביד חבריה
 et si son ami ne fait pas le sien
 il dira אמר:
 c'est le mien דידיה הוא.
 Et le Tana ותנא,
 c'est une parade תקנתא
 pour le trompeur לרמאי
 קמ"ל? (קא משמע לן)
 qu'il vient nous enseigner ?
 א"ל:
 et la 1^{ère} partie ורישא
 לאו תקנתא לרמאי הוא?
 N'est-elle pas une parade pour
 le trompeur ?
 א"ל:
 cela va bien בשלמא
 pour la 1^{ère} partie רישא
 on nous enseigne תנא
 une loi דינא,
 et à cause ומשום
 de la loi דינא

qu'il l'enduisse נשעייה
 sur une coudée באמתא
 a l'extérieur. מלבר
 et qu'il le fasse וניעבד
 à l'intérieur מלגיו!
 son ami fera עביד חבריה
 à l'extérieur מלבר,
 et dira ואמר:
 (c'est) le mien דידי
 et le sien, ודידיה הוא.
 si c'est ainsi אי הכי,
 maintenant השתא
 aussi נמי
 il le grattera דקפיל ליה
 son ami חבריה,
 et dira ואמר:
 דידי ודידיה הוא!
 un grattage קילופא
 Se reconnaît. מידע ידיע.
הוצא les cœurs de palmier
 אמר רב נחמן:
 il faut replier סינופי
 les sommets יריכי
 Vers l'extérieur מלבר.
 ** וניעבד מלגיו!
 עביד נמי חבריה מלבר, ואמר: דידי
 ודידיה הוא. **
 אי הכי, השתא נמי
 גיז
 il les coupera ושדי ליה,
 les jettera ואמר: דידי ודידיה הוא!
 **
 qu'il les enduisse משריק ליה
 d'argile טינא.
 ** השתא נמי
 viendra אתי
 son ami חבריה
 et le grattera וקליף ליה!
 le grattage קילופא
 se reconnaît מידע ידיע.

non, לא
 et Rabbi Yossi pense: רובי יוסי סבר:
 דמי קנים בזול.
 ואי בעית אימא:
 ראשונה שניה ושלישית
 La 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} clôture
 ** איכא בינייהו,
 ** ת"ק סבר:
 c'est la 4^{ème} רביעית הוא
 qu'il lui donne דיהיב ליה,
 mais אבל
 ** ראשונה שניה ושלישית
 il ne lui donne pas לא יהיב ליה,
 ** ור' יוסי סבר:
 ** ראשונה שנייה ושלישית
 aussi נמי
 Il lui donne יהיב ליה.
 איבעית אימא:
 celui qui entoure מקיף
 et l'entouré וניקף
 ** איכא בינייהו,
 ** דת"ק סובר:
 la raison טעמא pour laquelle il donne
 דעמד ניקף
 c'est parce que l'entouré "s'est levé"
 ** דמגלגלין עליו את הכל,
 ** אבל
 עמד מקיף
 Mais si c'est celui qui entoure qui s'est levé
 אינו נותן לו אלא
 le prix דמי
 de la 4^{ème} רביעית;
 ** רובי יוסי סבר:
 ** ל"ש
 si c'est l'entouré ניקף
 ** ול"ש
 si c'est celui qui entoure מקיף,
 אם עמד וגדר S'il s'est levé et a clôturé
 ** מגלגלין עליו את הכל.
 ** לישנא אחרינא: autre version

qui a dit דאמר:
 הכל לפי מה שגדר בה
 "le tout" en fonction de ce
 avec quoi il a clôturé
 c'est pour cela היינו
 qu'il y a (une différence) דאיכא
 entre בין
 le 1^{er} Tana (תנא קמא) ת"ק
 et Rabbi Yossi ורבי יוסי,
 ** ת"ק
 ** סבר:
 pense הכל
 "le tout"
 en fonction לפי
 du prix דמי
 de roseaux קנים
 bon marché בזול
 oui אין,
 ce avec quoi il a clôturé ומה שגדר
 non, לא,
 ** ורבי יוסי סבר:
 ** הכל לפי מה שגדר;
 ** אלא
 Pour Hiya fils de Rav לחייא בר רב
 qui a dit דאמר:
 ** הכל לפי דמי קנים בזול,
 ** מאי איכא (de différent)
 qu'y a-t-il בין ת"ק לר' יוסי?
 אי דמי קנים בזול
 si le prix de roseaux bon marché
 Il ne lui donne pas לא קיהיב ליה,
 que lui donne-t-il ?? מאי קיהיב ליה??
 si tu veux, dis אי בעית אימא:
 le coût אגר
 du gardiennage נטירא
 il y a איכא
 entre eux בינייהו,
 Le 1^{er} Tana pense תנא קמא סבר:
 ** אגר נטירא
 ** אין,
 ** דמי קנים בזול

גמ' Guemara

אמר רב יהודה אמר שמואל:
 Rav Yéhouda a dit au nom de Chmouel
 la Loi est הלכה
 comme Rabbi Yossi, כר' יוסי,
 qui a dit : דאמר:
 אם עמד וגדר את הרביעית מגלגלין
 עליו את הכל, **
 ל"ש (לא שנא)
 il n'y a pas de différence
 s'il s'est levé עמד
 l'entouré ניקף,
 ** ל"ש עמד
 celui qui entoure מקיף.
 איתמר,
 Il a été dit dans la maison
 d'étude des Amoraim
 Rav Hounna dit: רב הונא אמר:
 "le tout" הכל
 en fonction לפי
 de ce avec quoi il a clôturé; מה שגדר;
 Hiya fils de Rav dit: חייא בר רב אמר:
 "le tout" הכל
 en fonction לפי
 du prix דמי
 de roseaux קנים
 bon marché. בזול.
 on enseigne dans la Michna: תנן
 המקיף את חבירו משלש רוחותיו,
 וגדר את הראשונה ואת השניה ואת
 השלישית אין מחייבין אותו, **
 ** הא
 mais רביעית
 le 4^{em}
 on le force (à payer); מחייבין אותו;
 énonces la fin אימא סיפא,
 רבי יוסי אומר: אם עמד וגדר את
 הרביעית מגלגלין עליו את הכל; **
 בשלמא
 cela va bien לרב הונא
 pour Rav Hounna

celui qui entoure מקיף
 et l'entouré וניקף
 il y a entre eux איכא בינייהו,
 ** ת"ק סבר:

אם גדר מקיף
 (même) Si c'est celui qui entoure qui a
 clôturé

la 4^{ème} את הרביעית
 aussi, נמי
 il lui donne יהיב ליה;
 ** ורבי יוסי סבר:

Si l'entouré s'est levé אם עמד ניקף
 et a clôturé וגדר
 la 4^{ème} את הרביעית

ce n'est que dans ce cas הוא
 qu'il lui donne דיהיב ליה,
 Car il a dévoilé דגלי דעתיה
 que cela lui convient דניחא ליה,
 mais אבל
 si אם

celui qui entoure a clôturé גדר מקיף
 Il ne lui donnera לא יהיב ליה
 Rien. מיד.